

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu złych źle zgubi ich a winnicę wynajmie innym rolnikom którzy oddadzą mu owoce w porach ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówią Mu: Marnie wygubi łotrów,* a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy we właściwym czasie będą oddawać mu owoce.* ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówią mu: Złych marnie* wygubi ich i winnicę wynajmie innym rolnikom. którzy oddawać będą mu owoce w porach ich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu złych źle zgubi ich a winnicę wynajmie innym rolnikom którzy oddadzą mu owoce w porach ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Marnie wygubi tych łotrów — odpowiedzieli — a winnicę wydzierżawi innym, takim, którzy uczciwie będą z nim dzielić zyski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Złych srogo wytraci, a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy będą mu oddawać plony we właściwym czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu: Złe, źle potraci, a winnicę najmie inszym winiarzom, którzy mu oddawać będą pożytki czasów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu: Złe źle potraci, a winnicę swą najmie inszym oraczom, którzy oddadzą mu owoc czasów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli Mu: Nędzników marnie wytraci, a winnicę odda w dzierżawę innym rolnikom, takim, którzy mu będą oddawali plon we właściwej porze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówią mu: Wytraci sromotnie tych złoczyńców, a winnicę wydzierżawi innym wieśniakom, którzy mu we właściwym czasie będą oddawać owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Złoczyńców zgładzi, a winnicę odda innym rolnikom, takim, którzy we właściwym czasie będą mu oddawali plony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli: „Każe zabić tych złoczyńców, a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy w odpowiednim czasie oddadzą mu należne plony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedzieli Mu: „Ich samych skaże jako złych na nieszczęsną zgubę, a winnicę wydzierżawi innym robotnikom, którzy będą mu oddawać zbiory we właściwej im porze”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Odpowiedzieli: - Surowo rozprawi się z tymi, co tak źle postąpili, a winnicę wydzierżawi innym, którzy będą mu

¹⁾ <x>470 22:7</x>

²⁾ <x>470 21:43</x>

³⁾ Dosłownie "źle".

		Przekład	oddawać należność we właściwym czasie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią Mu: - Wytraci ich jak złoczyńców, a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy oddadzą mu zbiory we właściwym czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть йому: Злих люто вигубить, а виноградник передасть іншим робітникам, які віддаватимуть його плоди вчасно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadają mu: Złych źle odłączy przez zatracenie ich, i winnicę wyda dla siebie innym rolnikom, takim którzy będą oddawali mu owoce w stosownych momentach ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią mu: Marne marnie wytraci, a winnicę odda innym hodowcom winorośli, którzy będą mu oddawać plony w samą porę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedzieli Mu: "Ze złością wytraci tych złośliwych ludzi, a winnicę odda innym dzierżawcom, którzy w stosownym czasie oddadzą mu jego udział w zbiorach".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzieli do niego: "Ponieważ są źli, sprowadzi na nich okropną zagładę, a winnicę wydzierżawi innym hodowcom, którzy dadzą mu owce, gdy będzie na nie czas".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ukarze ich śmiercią, a winnicę wydzierżawi innym, którzy będą się z nim rozliczać na czas—odpowiedzieli.